

коммуникативной ситуации помогает иностранцу понять эмоциональное состояние и поведение героев, почувствовать колорит их речи. Возможно также проецирование предлагаемых ситуаций на возможные реальные события. Например, к диалогу из рассказа «Сапожки» задавались вопросы: С каких слов вы бы начали свой диалог с продавцом в магазине? Как бы вы попросили показать нужную вам обувь (вещь)? Какие вопросы вы задали бы продавцу относительно предполагаемой покупки? – Модель побуждает учащихся представлять и описывать вслух (рассказывать), как они видят тот или иной фрагмент текста: деталь описания места или времени действия, авторскую характеристику персонажа, эмоциональное состояние героя в момент совершения какого-то действия или реплики в диалоге, а также жесты, внешность (одежду, причёску, косметику) и др.

Таким образом, работа с художественным аутентичным диалогом по методике Н.В. Кулибиной позволяет, во-первых, последовательно формировать навыки образного восприятия художественного текста на иностранном языке, во-вторых, дает возможность инофону понять сложность языка «простого» текста В.М. Шукшина.

Примечания

1. Кукуева Г.В. Рассказы В.М. Шукшина: лингвотипологическое исследование: моногр. Барнаул: БГПУ, 2008.
2. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке?: метод. пособие для преподав. рус. яз. как иностр. Златоуст, 2015.
3. Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования. СПб.: Златоуст, 2007.
4. Чувакин А.А. К построению филологической теории коммуникации: статья первая // Филология и человек. Барнаул, 2011. № 4. С. 7–18.
5. Чувакин А.А., Демидова Е.В., Малыгина Э.В. Творчество В.М. Шукшина в пространстве коммуникации. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2015. 132 с.
6. Givens J. Translators' Note // Vasily Shukshin, Stories from a Siberian Village. De Kalb. Illinois, 1996.

*Линь Сяолин, А.Г. Маслова (г. Киров)
Вятский государственный университет*

© Линь Сяолин, А. Г. Маслова, 2016

Особенности изучения тематики и конфликта комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» в процессе преподавания русской литературы иностранцам

В статье предлагаются методические рекомендации по изучению тематики и своеобразия конфликта комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» с иностранными студентами, что является первым этапом анализа пьесы. Предложенный подход предполагает предваритель-

ное знакомство с важными для понимания произведения реалиями жизни России тридцатых годов XIX века, составление культуроведческого словаря, комментированное чтение первой сцены комедии, сопровождающееся работой над значением отдельных слов, фраз, жестов.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, Н.В. Гоголь, комедия «Ревизор»

Творчество Н.В. Гоголя – одно из вершинных явлений русской литературы, поэтому знания об этом писателе и о его произведениях являются неотъемлемой частью страноведческой информации, получаемой иностранцами при изучении русского языка. Изучая творчество Н.В. Гоголя, иностранные читатели знакомятся с особенностями русской жизни, постигают национальное своеобразие и общечеловеческие черты гоголевских героев. Ценным источником знаний о российской действительности XIX века и ярким художественным явлением в мировой литературе является комедия «Ревизор», изучение которой представляет немалый интерес не только для русских, но и для иностранных читателей. Комедия интересна современному читателю тем, что в персонажах и комедийных ситуациях произведения воплотились универсальные черты русской жизни, а проблематика пьесы не утратила своей актуальности несмотря на то, что была создана еще в 1836 году.

Мы предлагаем следующую систему занятий по изучению комедии Н.В. Гоголя «Ревизор»: изучение тематики и конфликта пьесы; характеристика персонажей; анализ отдельных сцен; осмысление финала и немой сцены.

В данной статье подробно рассматриваются особенности изучения тематики и конфликта комедии.

Один из наиболее актуальных подходов к изучению художественного текста с иностранными студентами предполагает рассмотрение литературного произведения в единстве лингвостилистического и лингвокультуроведческого анализа, помогающего «выявить конкретно-историческое и духовное содержание литературного произведения, приблизить иностранных студентов к пониманию авторского замысла и его художественного воплощения» [4, с. 76]. Так, начиная изучение комедии Н.В. Гоголя «Ревизор», созданной в 1836 году, следует познакомить иностранную аудиторию с некоторыми особенностями российской жизни тридцатых годов XIX века, нашедшими отражение в пьесе. Важными для предварительного осмысления являются такие понятия, как самодержавное государство, уездный и столичный города, чиновничество, городничий, богоугодные заведения, взяточничество, казнокрадство, самоуправство, ревизия и ревизор. В результате студенты-иностранцы составляют собственный «Словарь культуроведческих понятий к изучению комедии Н.В. Гоголя “Ревизор”», при этом некоторые понятия следует уточнить по толковым словарям. Приведем примеры некоторых записей в индивидуальных словарях:

Самодержавие. В дореволюционной России: неограниченная верховная власть царя, а также система управления, основанная на такой власти [6, с. 566].

Уезд. (истор.) 2. В царской России и СССР до районирования – административно-территориальная единица, входившая в состав губернии [7, т. 4, с. 903].

Уездный. 2. Главный в уезде, относящийся ко всему уезду (историч.) *У. город* [7, т. 4, с. 903].

Чиновник. 1. В буржуазных странах и в России до революции: государственный служащий, имеющий чин, служебное звание [6, с. 722].

Городничий. Начальник города (в России до середины XIX века) [6, с. 114].

Богоугодные заведения – об учреждениях, обслуживающих бедняков: больницах, богадельнях и т.п. [6, с. 46].

Взятничество. Должностное преступление, заключающееся в получении взятки [6, с. 67].

Взятка. Деньги или вещи, даваемые должностному лицу как подкуп, как оплата преступных, караемых законом действий [6, с. 67].

Казнокрадство. (устар.) Обкрадывание казны, государства [6, с. 212].

Казна. (устар.) 1. Государственное имущество, денежные и иные средства [6, с. 212].

Самоуправство. Произвол, нарушение законного порядка при ведении дел, при разрешении каких-нибудь правовых вопросов [6, с. 568].

Ревизия. 1. Обследование чьей-нибудь деятельности для установления правильности и законности действий [6, с. 549].

Ревизор. Должностное лицо, производящее ревизию [6, с. 549].

Необходимо также, чтобы студенты написали в своих словарях перевод значения на свой родной язык.

Знакомя иностранцев с историческими реалиями российской действительности, следует упомянуть и о том, что в случае раскрытия ревизором незаконных действий городского чиновничества следовало строгое наказание виновных, вплоть до уголовного суда и ссылки, поэтому чиновники, повсеместно злоупотреблявшие своим служебным положением, боялись ревизий. В результате изучения реалий русской жизни иностранцы лучше смогут понять ту ситуацию, в которой оказались чиновники уездного города, узнавшие о том, что к ним едет ревизор из Петербурга.

Далее следует познакомить иностранных слушателей с особенностями гоголевского реализма. Н.В. Гоголь был убежден, что в условиях современной ему России идеал и красоту жизни можно выразить прежде всего через отрицание безобразной действительности. Именно таким было его творчество, в этом заключалось своеобразие его реализма, как отмечал С.И. Машинский [5, с. 5]. Таким образом, Гоголь создавал сатирические произведения, высмеивал безобразные явления действительности с целью призвать читателей к исправлению пороков. Таким сатирическим произведением является и социально-политическая комедия «Ревизор». В «Словарь культуроведческих

понятий к изучению комедии Н.В. Гоголя «Ревизор»» следует добавить новые понятия:

Комедия. Драматическое произведение с веселым, смешным сюжетом [6, с. 232].

Сатира. Обличающая, бичующая ирония [6, с. 569].

Исходя из данного понимания сатиры можно сформулировать определение термина «социально-политическая сатира», который тоже записывается в словарь:

Социально-политическая сатира – сатира, обличающая беспорядки, существующие в обществе, в государстве.

Далее следует обратиться к анализу эпиграфа, открывающего комедию «Ревизор» и выражающего идею произведения: «На зеркало неча пенять, коли рожа крива». Иностранцы читатели комедии, осмысливая данный эпиграф, должны прийти к выводу, что персонажи, представленные в пьесе, встречаются повсюду в России, они типичны, и зрители должны были увидеть в комедийных персонажах самих себя и посмеяться над собой и своими пороками.

В результате такого предварительного лингвостилистического разбора отдельных слов и словосочетаний и лингвокультуроведческого анализа исторической ситуации и особенностей художественного метода писателя можно сформулировать тему комедии: основной темой комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» является сатира на чиновничество и на российскую самодержавную систему в целом.

Чтобы иностранная аудитория осмыслила суть конфликта анализируемой пьесы, следует проанализировать начальную сцену комедии, когда городничий зачитывает собравшимся в его доме представителям городской власти письмо от своего приятеля. При анализе отрывка чтения городничим письма необходимо разобрать отдельные фразы и некоторые значимые ремарки. Стоит обратить внимание на следующие моменты монолога городничего: «Приехал чиновник с предписанием осмотреть всю губернию и особенно наш уезд (*значительно поднимает палец вверх*)»; «...я знаю, что за тобою, как за всяким, водятся грешки, потому что ты человек умный и не любишь пропускать того, что плывет в руки»; «Советую тебе взять предосторожность, ибо он может приехать во всякий час, если только уже не приехал и не живет где-нибудь инкогнито» [2, с. 10]. Вместе с аудиторией необходимо ответить на следующие вопросы: как следует понимать фразу «приехал чиновник с предписанием»? в какой момент городничий «значительно поднимает палец вверх» и почему? что в прочитанном городничим письме понимается под «грешками»? что значит «не пропускать того, что плывет в руки»? что значит «жить инкогнито»?

«Словарь культуроведческих понятий» дополняется новыми словами:

Грешки (образовано от слова *грех*). **Грех.** 2. перен. Предсудительный поступок [6, с. 118]. В комедии под словом «грешки» понимаются такие пре-

ступные поступки чиновников, как взяточничество, казнокрадство, самоуправство.

Плыть в руки. (разг.) О том, что легко получить, присвоить [6, с. 425].

Инкогнито. 1. нареч. Под вымышленным именем, не открывая своего. [6, с. 203].

Анализ начальных фраз комедии с учетом лингвокультуроведческих знаний, полученных ранее, завершается выводом о том, что и городничий, и чиновники, узнавшие о приезде ревизора, должны были испытать страх. Для большего понимания сложившейся ситуации можно предложить иностранной аудитории отрывок из работы В.Г. Белинского, посвященной анализу комедии:

«Представьте себе воришку-чиновника такого, каким вы знаете почтенного Сквозника-Дмухановского: ему виделись во сне две какие-то необыкновенные крысы, каких он никогда не видывал, – черные, неестественной величины – пришли, понюхали и пошли прочь. <...> Если бы, после этого сна, ничего важного не случилось, он мог бы и забыть его; но, как нарочно, на другой день он получает от приятеля уведомление, что “отправился инкогнито из Петербурга чиновник с секретным предписанием обревизовать в губернии все относящееся по части гражданского управления”. Сон в руку! Суеверие еще более запугивает и без того запуганную совесть; совесть усиливает суеверие.

Обратите особенное внимание на слова “инкогнито” и “с секретным предписанием”. Петербург есть таинственная страна для нашего городничего, мир фантастический, которого форм он не может и не умеет себе представить. Нововведения в юридической сфере, грозящие уголовным судом и ссылкой за взяточничество и казнокрадство, еще более усугубляют для него фантастическую сторону Петербурга. Он уже допытывается у своего воображения, как придет ревизор, чем он прикинется и какие пули будет он отливать, чтобы разведать правду» [1, с. 456].

Чтобы сформулировать особенности конфликта комедии, необходимо предварительно ознакомить иностранную аудиторию с сюжетом комедии. Краткий пересказ сюжета может прозвучать следующим образом. Городничий и другие представители власти уездного города, проведав о прибытии ревизора, узнают, что в их гостинице вот уже две недели живет чиновник из Петербурга, и, напуганные полученным известием, принимают этого чиновника (Ивана Александровича Хлестакова) за ревизора. Хлестаков, по приглашению Городничего, переезжает из гостиницы в дом главы города. Все пытаются угодить Хлестакову, который поначалу не понимает, почему ему оказывают такой почет и, думая, что всему виной – его петербургский наряд, приятная наружность и особое гостеприимство уездных чиновников, принимает всеобщее восхищение как должное и начинает сочинять самые невероятные истории, представляя себя очень богатым и очень значимым в Петербурге человеком. Перепуганные чиновники уездного городка верят всему и,

стремясь задобрить ревизора, несут ему взятки. Хлестаков начинает догадываться, что его приняли за чиновника высокого ранга, и решает покинуть город, предварительно написав письмо своему другу и изложив все комические обстоятельства своего пребывания в этом уездном городишке. После отъезда Хлестакова почтмейстер, вскрывший письмо мнимого ревизора, сообщает всему городу об обмане. Все потрясены, и более всех – Городничий, дочери которого Хлестаков сделал перед отъездом предложение руки и сердца. Развязкой комедии становится появление жандарма, сообщающего городским чиновникам о приезде настоящего ревизора. Все замирают от страха и неожиданности в самых нелепых позах.

Можно сделать вывод, что основное столкновение комедии – это противостояние городских властей, знающих о своих «грешках», за которые их могут покарать, и ревизора, который так и не появится на сцене. Ревизор – это образ-призрак, выдуманный напуганными чиновниками, отсюда – необычность конфликта, который комичен сам по себе, потому что городничий и городское чиновничество сражаются с призраком, а главной движущей силой конфликта оказывается страх. Один из наиболее известных исследователей творчества Гоголя Ю.В. Манн детально проанализировал исключительную роль страха в комедии, и иностранным слушателям можно предложить для анализа отрывок из работы этого исследователя:

«У Гоголя прежде всего возрастает “количественная мера” страха. Вначале Городничий еще бодрится: “страху-то нет, а так, немножко”. Но едва Бобчинский и Добчинский поведали о прибытии ревизора, Городничий восклицает “в страхе”: “Что вы, господь с вами! Это не он”. Бобчинский при этом сообщает о “ревизоре”: “Такой осмотрительный, меня так и проняло страхом”. Во втором действии Хлестаков и появившийся на пороге Городничий смотрят друг на друга “выпучив глаза”. Затем Городничий выслушивает “угрозы” Хлестакова, “вытянувшись и дрожа всем телом”. В третьем действии одна из главных тем хвастовства Хлестакова – как он наводил страх: “...прохожу через департамент – просто землетрясение – всё дрожит, трясется, как лист”. В этот момент и слушатели Хлестакова трясутся и не могут выговорить слова от страха. В четвертом действии, перед представлением Хлестакову, у Луки Лукича “язык как в грязь завязнул”, а у Аммоса Федоровича “так вот коленки и ломает...”. Примеры можно умножать без конца: “Ревизор” – это целое море страха» [3, с. 39].

В результате можно предложить следующую характеристику конфликта: основной конфликт комедии Н.В. Гоголя «Ревизор» определяется страхом чиновников перед ревизором, а особенность конфликта состоит в том, что ревизор на протяжении всей комедии существует лишь в воображении чиновников и реально появляется лишь в финале.

Таким образом, на первоначальном этапе знакомства иностранных читателей с комедией Н.В. Гоголя «Ревизор» уместно изучение важных для понимания произведения реалий из жизни России тридцатых годов XIX века

и комментированное чтение первой сцены комедии, сопровождающееся работой над значением отдельных слов, фраз, жестов. Это позволит иностранцам более точно осмыслить тематику и особенности конфликта пьесы. На следующих занятиях, посвященных изучению комедии Н.В. Гоголя «Ревизор», рассматриваются сатирические персонажи, отдельные сцены произведения, анализируется смысл финала, выявляется общечеловеческое значение характеров комедии.

Примечания

1. Белинский В.Г. Полн. собр. соч. Т.III. М.: АН СССР, 1953.
2. Гоголь Н.В. Ревизор // Гоголь Н. В. Собр. соч. в 6 т. Т. 4. Драматические произведения. М.: Худож. лит., 1959. С. 5–96.
3. Манн Ю.В. Комедия Гоголя «Ревизор». М., 1966.
4. Матюшенко А.Г. Произведения А.П. Чехова на занятиях по русскому языку с иностранными учащимися-филологами (анализ рассказа «Студент») // Мир русского слова. 2010. № 1. С. 69–77.
5. Машинский С.И. Художественный мир Гоголя. М.: Просвещение, 1971.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1988.
7. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. проф. Д.Н. Ушакова. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1935–1940.

О. И. Лыткина (г. Москва)

Российский государственный социальный университет

© О. И. Лыткина, 2016

Концепт «Америка» в повести С. Довлатова «Иностранка»

В статье исследованы и описаны структура и содержание концепта «Америка» в повести С. Довлатова «Иностранка». Результаты исследования сопоставлены с результатами ассоциативных экспериментов.

Ключевые слова: концепт, Америка (США), С. Довлатов, «Иностранка», языковая картина мира

Цель нашего исследования – определить и описать способы языковой репрезентации концепта «Америка» в повести С. Довлатова «Иностранка» (1986).

Актуальность исследования обусловлена значимостью лингвокультурного и когнитивного подхода к изучению художественных текстов известных писателей. Такие тексты, с одной стороны, отражают и выражают национальную картину мира в отдельных ее фрагментах, а с другой – оказывают значительное влияние на ее формирование. Исследователи неоднократно отмечали, что на страницах произведений С. Довлатова нашли отражение особенности русского менталитета и те сложные культурные и